

## О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

## THE ISSUES OF TEACHING INTERPRETATION

M. Ershov

*Summary:* The paper observes the issues of teaching interpretation at the university. Unlike the translation of written texts this type of linguistic activity has not changed a lot and requires a lot of training for getting corresponding knowledge and skills. As a result, students do different exercises which develop necessary level of proficiency allowing them to achieve set tasks. The paper describes several exercises which can be used in the subjects devoted to consecutive interpretation helping to develop a professional thinking and consciousness of an interpreter to be.

*Keywords:* interpretation, shorthand, practice of speech, studying.

Ершов Максим Валерьевич

кандидат филологических наук, доцент,  
ГОУ ВО МО Государственный социально-гуманитарный  
университет, г. Коломна  
ershovmgosgi@gmail.com

*Аннотация:* Данная статья посвящена вопросам обучения устному переводу в высшей школе. В отличие от письменного перевода данный вид языковой деятельности практически не претерпел каких-либо изменений и требует от переводчика максимальной подготовки, знаний и навыков. Как их приобрести? Для этого используется ряд упражнений, практикуя которые, студенты вырабатывают у себя необходимые умения, позволяющие им впоследствии успешно выполнять поставленные перед ними переводческие задачи. В настоящей статье рассматриваются лишь некоторые упражнения, которые можно использовать в дисциплинах, связанных с устным последовательным переводом, формируя, таким образом, профессиональное мышление и сознание будущего переводчика.

*Ключевые слова:* устный перевод, скоропись, практика речи, обучение.

«Думать, что вы можете быть переводчиком только потому, что вы знаете два языка, это все равно, что считать, что вы сможете играть на пианино только потому, что у вас две руки» – такую цитату приводит И.С. Алексеева в качестве эпиграфа одной из своих книг. [1]. Конечно, с этим трудно не согласиться. Далеко не каждый знающий иностранный язык может быть переводчиком. Свободное владение английским, немецким, французским, китайским или каким-либо другим языком часто ассоциируется с умением быстро и квалифицированно осуществлять перевод с иностранного на родной язык или с родного на иностранный. Более того, у многих возникает представление, что переводческая деятельность уже не может оставаться монополией профессиональных переводчиков и должна быть доступна более широкой аудитории. [2]. Разумеется, такое представление и сейчас можно считать ошибочным. Однако нельзя не отметить, что сегодня, когда подходит к концу первая четверть 21 века, это утверждение не столь уж категорично. И связано это, в первую очередь, с развитием информационных технологий.

Что нам нужно сделать сегодня, если мы хотим что-то перевести? Мы открываем нужную онлайн программу, загружаем туда нужный текст и получаем результат. Разумеется, это обобщенное и упрощенное описание процесса, да и результат может быть далеко не идеальным. Однако вывод очевиден – перевод сегодня стал гораздо более автоматизированным. Далеко не всегда этот перевод можно считать адекватным и профессионально выполненным, однако, в определенных ситуациях, подобный результат может считаться достаточным. Но те не

менее есть целый ряд факторов, которые не поднимут такой перевод выше чернового варианта. Мы не будем обсуждать эти факторы, поскольку все вышесказанное относится к письменному переводу и упомянули мы эту информацию лишь для контраста с темой данной статьи, которая посвящена устному переводу устным переводом, а точнее его обучению.

Данный вид деятельности за долгие годы практически не претерпел никаких изменений, если речь идет о технологии работы. Конечно, сегодня в свободном доступе есть программы, которые воспринимают устную речь на одном языке и преобразуют ее в письменный текст на другом языке. В качестве примеров таких приложений можно назвать Google Translate, AI Phone, iTranslate, ChatGPT, Papago и т.д. Более того переводчики должны иметь опыт работы с подобными ресурсами, знать их слабые и сильные стороны. Тем не менее, как показывает практика, в серьезной работе главными инструментами переводчика являются его голова, блокнот (листы бумаги) и ручка. Иными словами, специалист может рассчитывать только на себя, что как в физическом, так и в психологическом плане не так уж просто.

Все это подчеркивает важность подготовки устного последовательного переводчика не только как профессионального лингвиста, но и как человека с разносторонними знаниями и навыками.

И если часть этих знаний и навыков приобретаются им в течение всей жизни (soft skills), то другие приобретаются в процессе обучения (hard skills). Именно на них мы и остановим более подробно.

Говоря об обучении устному переводу, следует отметить, что есть как лингвистическая, так и экстралингвистическая сторона этого процесса. Разумеется, для успешного выполнения поставленных задач переводчик должен на высоком уровне знать как родной, так и иностранный язык. Кроме того, его слуховая система должна воспринимать разный темп и качество речи, а навык речеобразования должен быть достаточно развит, чтобы создавать текст на языке перевода в очень сжатые сроки. При этом стоит помнить, что скорость и качество речеобразования текста на родном и иностранном языках могут отличаться, поскольку в первом случае задействуется, в том числе, и подсознание переводчика (как носителя этого языка), а во втором случае он действует более осознанно, что может тормозить процесс (разумеется, со временем и достаточной практикой этот аспект становится менее актуальным). Данный факт подтверждает, что прежде, чем заниматься непосредственно тренировкой устного перевода, необходимо создать прочную языковую базу, которая позволит студенту на старших курсах относительно свободно формулировать речь на иностранном языке, причем порой при этом нужно уметь руководствоваться только формальными аспектами, такими как лексика и грамматика, то есть, не опираясь на контекст или какую-либо фоновую информацию.

В рамках учебного процесса это указывает на значительную роль такой дисциплины как *Практикум речевого общения*, который и ставит будущим переводчикам эту самую базу. Здесь студенты учатся говорить, преобразовывать свои мысли в лексические единицы, создавая готовую речь. На дисциплине *Устный перевод* эти умения учат использовать в более специфических условиях, добавляя более узкие навыки.

В качестве одного из тренировочных упражнений по развитию иностранной речи в рамках устного перевода можно использовать отрывки разных песен, причем, чем абстрактнее и страннее они будут, тем лучше. В этом случае студент вынужден работать по принципу «что вижу-то пою», что в дальнейшем должно выработать у него навык быстрого перевода в психологически неустойчивых ситуациях.

Пример песни:

*Один мой товарищ любил прыгнуть с вышки, И в воздухе вертелся, как волчок. Теперь он в больнице, замучала отдышка – Не тем ударился об воду, дурачок!* [3]

*Вот, зарыт в амбаре пулемет, Вот на помощь мы спешим, И если жмот, и если денег не дает, Так пусть нальет за спасение души.* [4]

Основная задача здесь не сохранить рифму или ритмику, как этого обычно требует художественный пере-

вод, а создать текст, смысл которого будет понятен аудитории. Причем делается это в ограниченный период времени и без дополнительных информационных ресурсов.

Разумеется, подобные упражнения малоэффективны, если не применяются в комбинации с более классическими заданиями, например, перевод текстов с прецизионной информацией, снежный ком, работа с числами и т.д.

Однако, умение строить текст на иностранном языке только по формальным признакам несколько не уменьшает роль фоновой информации в устном переводе. В зависимости от того, как много переводчик знает о той или иной области или теме, он может воссоздать содержание текста с наименьшими потерями. К примеру, знание актуальной политической или экономической обстановки, а также знание исторических фактов поможет при переводе на официальных переговорах или при работе в менее формальной обстановке. Студентам рекомендуется самостоятельно и на постоянной основе знакомиться с новостями из разных, даже мало интересующих их сфер, и закреплять эти знания на занятиях, когда один студент отвечает актуальную новость наизусть, а другой студент, выбранный преподавателем из группы, переводит ее на другой язык.

Еще одним аспектом, заслуживающим внимания, является формат речи, поступающей на перевод. Здесь можно выделить две основных категории: перевод с живого голоса и перевод с записи. Оба вида перевода встречаются в реальной практике и потому их особенно должны быть знакомы начинающему переводчику.

В качестве тренировки перевода с голоса можно использовать диалогическую речь, например интервью, с которой можно работать как в формате одностороннего, так и двустороннего перевода. При этом можно чередовать варианты, когда преподаватель сам читает все реплики, когда происходит чтение по ролям, как с участием преподавателя, так и без него. Разница заключается в том, что когда разные реплики читаются разными людьми, мозг переводчика реагирует на изменение характеристик речи (высота, тембр и т.д.) и переключается с одного языка на другой. Когда все реплики читаются одним человеком, мозг не всегда сразу улавливает смену языка. В ситуации стресса (а устный перевод — это практически всегда стрессовая ситуация, причем независимо от опыта переводчика или от того реальная это ситуация или учебный процесс) это может проявляться в том, что переводчик будет не переводить сказанное, а просто повторять слова за говорящим на том же самом языке. Разумеется, делается это не намеренно и через короткий промежуток времени переводчик понимает свою ошибку и исправляет ее, но уровень стресса это не снижает.

Также можно работать и с монологической речью, причем здесь можно также и отрабатывать навык работы с объемными текстами, выходящими за рамки среднестатистического абзацно-фразового перевода. Здесь, помимо фонетической составляющей, тренируются навыки скорописи, память и логическое мышление. В качестве примера здесь можно взять тексты приветственных или вступительных речей на официальных мероприятиях, которые, как правило, зачитываются полностью. Кроме того, существуют ситуации, когда выступающие просто не умеют работать с переводчиками и не понимают важность пауз. Поэтому, чтобы избежать паники, студенты и должны понимать стратегию работы с подобными текстами.

Что касается перевода с записи, то здесь можно практиковать (с чередованием) разные материалы, причем как учебные, так и нет. В качестве первых можно использовать специальные ресурсы для тренировки устного перевода, где содержатся аудио и видеозаписи разных людей, выступающих с различными речами. В качестве одного из таких ресурсов можно использовать Speech Repository. Здесь можно выбрать нужный язык, уровень его владения и тему для перевода. [5]. Кроме того, можно, в качестве разминки, адаптировать тексты с ресурсов, изначально не предназначенных для тренировки переводчиков, например, упражнения по ЕГЭ (аудирование). [6] Что касается неучебных материалов, то здесь можно использовать реальные интервью или выступления, а также песни, которые послужат для тренировки слухового аппарата на предмет восприятия искаженной речи в условиях фонового шума.

Что касается экстралингвистических факторов, о которых упоминалось в начале статьи, здесь, главная роль отводится переводческой скорописи, однако здесь мы не будем заострять на ней наше внимание, поскольку данная тема слишком обширна и требует отдельного упоминания. Отметим лишь то, что переводчик, присту-

пая к работе, должен на автомате заботиться о том, на чём и чем фиксировать информацию. Например, когда он выходит к доске для выполнения упражнения, нужно приучать его всегда брать с собой блокнот и ручку, причем он должен знать какой блокнот и какую ручку лучше всего использовать в работе. Конечно, это мелочь, однако она учит будущего переводчика всегда быть готовым к неожиданным ситуациям – начиная работу, он не всегда знает, как долго продлится перевод, что будет в содержании и насколько длинными будут реплики. Как преподаватель вызывает студента к доске для выполнения перевода, учащийся теряется, как только длина реплики превышает объем его оперативной памяти или в ней содержится прецизионная информация. Кроме того, есть и еще одна интересная функция блокнота и ручки, не связанная напрямую с лингвистической составляющей перевода. Необходимо также приучать студентов контролировать свое внимание и концентрацию на протяжении долгого периода времени, они также должны уметь контролировать свое тело (не должны «подпирать» стену в аудитории, держать руки в карманах, скрещивать ноги и т.д.). И в данной ситуации, когда большая часть концентрации уходит на перевод, ручка и блокнот позволяют рукам быть при деле, не привлекая к переводчику излишнего внимания. Полезной практикой является запись тренировочных переводов на камеру и последующий их лингвистический и экстралингвистический анализ.

Подводя итог стоит отметить, что обучение устному переводу требует обстоятельной подготовки на младших курсах, где студенты изучают различные дисциплины как языкового, так неязыкового характера, которые формируют необходимую базу. Именно поэтому устный перевод трудно назвать полностью самостоятельной и независимой дисциплиной. Кроме того, в процессе обучения необходимо принимать во внимание целый ряд факторов, которые в своей совокупности и приводят к качественному результату.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. – М.: ГЛОССА, 2008. – 384 с.
3. <https://www.karaoke.ru/artists/mango-mango/text/kosmonavty/>
4. <https://www.karaoke.ru/song/1372.htm>
5. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/search-speeches>
6. <https://ege.fipi.ru/bank/index.php?proj=4B53A6CB75B0B5E1427E596EB4931A2A>

© Ершов Максим Валерьевич (ershovmgosgi@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»